

АНАЛИТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ ОРИГИНАЛОВ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПЕРЕВОДОВ СТИХОТВОРЕНИЙ У.Б. ЙЕЙТСА

ANALYTICAL COMPARISON OF THE ORIGINALS AND RUSSIAN-LANGUAGE TRANSLATIONS OF W.B. YEATS'S POEMS

**S. Semenova
A. Zhandarova
D. Svergunenko**

Summary: The aim of this study is to analyze the original texts of William Butler Yeats's poems "The Sorrow of Love", "A Coat", and "Long-legged Fly", as well as two versions of their translations performed by such professionals as Grigory Kruzhkov and Ilya Lipes from a comparative point of view. The following tasks have been set and solved: 1) the study of Yeats's works; 2) the selection of the poems and review of their original texts and translations; 3) the analysis and comparison of the selected poetic texts. The scientific novelty lies in the fact that there is few linguistic research in the Russian segment dedicated to the works of William Butler Yeats. This article focuses on the analysis of individual works, both from the perspective of preserving the original meaning and in terms of maintaining literary rhythm. The data obtained in the article can be used in the study and analysis of translations of poems by foreign authors in any languages.

Keywords: analytical comparison, poem, poetic meter, Yeats, translation, meaning, description, interpretation.

Семенова София Новиковна

кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
sofiya.semenova75@yandex.ru

Жандарова Анна Витальевна

кандидат филологических наук, доцент, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
vi_ri@mail.ru

Свергуненко Даниил Владимирович

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», (г. Краснодар)
mister-danya@list.ru

Аннотация: Цель данного исследования: проанализировать оригинальные тексты стихотворений «The Sorrow of Love», «A coat» и «Long-legged Fly» Уильяма Батлера Йейтса и двух вариантов перевода стихотворений, выполненных профессиональными переводчиками Григорием Кружковым и Ильей Липесом в сравнительно-сопоставительном плане. Поставлены и решены следующие задачи: 1) ознакомление с творчеством Йейтса; 2) выбор стихотворений и ознакомление с оригиналами их текстов и переводами; 3) анализ и сравнение выбранных текстов стихотворений. Научная новизна заключается в том, что в русскоязычном сегменте мало исследований, посвященных творчеству Уильяма Йейтса. Данная статья сконцентрирована на анализе отдельных произведений, как с позиции сохранения исходного смысла произведений, так и с позиции соответствия литературному ритму. Полученные данные в этой статье могут быть использованы при изучении и анализе переводов стихотворений зарубежных авторов на разных языках.

Ключевые слова: аналитическое сравнение, стихотворение, стихотворный размер, Йейтс, перевод, смысл, описание, интерпретация.

Введение

В 2025 году исполняется 160 лет со дня рождения Уильяма Батлера Йейтса – одного из известнейших поэтов Ирландии (творчество писателя в равной степени принадлежит как к английской, так и к ирландской литературной традиции). Его талант получил всемирное признание, но в России он не снискал большой известности, хотя его творчество интересно и многогранно [1]. В этой связи нами для проведения комплексного исследования был выбран художественный материал: три стихотворения писателя [2] и два разных варианта их перевода, выполненных профессиональными переводчиками Г. Кружковым [3] и И. Липесом [4] в сравнительно-сопоставительном плане.

Для начала дадим краткую справку о переводчиках: 1) Илья Липес – специалист, занимающийся литературным переводом поэзии с английского, украинского и иврита на русский язык и публикующий свои работы в поэтических изданиях не только в России, но и зарубежом [5]; 2) Георгий Кружков – русский поэт, один из известнейших переводчиков англоязычной поэзии на русский язык (перевел и составил сборники произведений У. Йейтса, Э. Дикинсона, Дж. Джойса и многих других писателей) [6].

Научная новизна заключается в том, что в русскоязычном сегменте мало исследований, посвященных творчеству Уильяма Йейтса, в основном, они затрагивают тему перевода метафор в его стихотворениях. Данная статья же сконцентрирована на анализе отдельных про-

изведений, как с позиции сохранения исходного смысла произведений, так и с позиции соответствия литературному ритму.

Цель данного исследования: проанализировать оригинальные тексты стихотворений Уильяма Батлера Йейтса и двух вариантов перевода стихотворений, выполненных профессиональными переводчиками.

Решены следующие задачи: 1) ознакомление с творчеством Йейтса; 2) выбор стихотворений и ознакомление с оригиналами их текстов и переводами; 3) анализ и сравнение выбранных текстов стихотворений.

Были применены такие методы научного исследования как: 1) анализ и сравнение выбранных текстов стихотворений; 2) классификация полученных результатов; 3) интерпретация.

По рассматриваемой теме творчества Уильяма Йейтса были проведены, как мы уже выше упомянули, немногочисленные исследования, среди которых стоит отметить работы: 1) А.А. Гарипова и А.Е. Крашенинникова, описывающих основные характеристики и предпосылки творчества Эзры Паунда и Уильяма Йейтса как неординарных личностей, сыгравших решающие роли в развитии литературы, внеся в нее «жестокую риторику и особенную дискуссию общения с читателем» [7, с. 96]; и 2) А.Н. Горбунова, предлагавшего в своем труде авторский анализ лучших, на его взгляд, стихотворений У. Йейтса [8].

Данная статья является продолжением исследований произведений художественной литературы, относящихся к различным жанрам, с когнитивно-прагматической и сравнительно-сопоставительной точек зрения, а практические подходы, используемые в ряде ранее опубликованных работ [9, с. 67; 10, с. 460] послужили методологической базой в изучении выбранного для данного изыскания материала. Результаты, полученные в процессе изучения выбранных источников, могут послужить скромным вкладом в теорию лингвистики и дальнейшего исследования творчества У. Йейтса. Приведенные практические положения в статье возможно

использовать как один из примеров дидактических материалов на занятиях, посвященных анализу текстов любого жанра художественной литературы.

Анализ выбранного материала

Итак, в процессе проведения исследования была определена следующая этапность: 1) сравнение отдельных отрывков стихотворений, с точки зрения достоверности переводов; 2) выявление влияния недостоверностей перевода на смысл и восприятие стихотворений; 3) сравнение стихотворных размеров текстов оригинала и переводов.

Для наглядности полученные результаты систематизированы и даны в авторских таблицах (примеры в них представлены без изменений, т.е. так, как они указаны в рассматриваемых источниках). (Таб. 1.)

Как указано в таблице (табл. 1) в оригинальном тексте У. Йейтса написано: *Man's image*, а, в обоих переводах данный отрывок был написан, как: *Земля*. Подобное трактование создает неверное восприятие стихотворения. *Man's image* – это образ мужчины или же лик мужчины, то есть образ любви, в контексте данного произведения, Земля же отсылает нас к первобытным верованиям и, в общем, к божественной тематике. Данная неверность в переводе, на наш взгляд, искажает смысл этого стихотворения.

В первом четверостишье данного стихотворения, как у И. Липеса, так и у Г. Кружкова не наблюдается отклонений от изначального смысла оригинала. В строчках переводов второго четверостишья средства выражения мысли не соответствуют оригиналу. Так, например в оригинале: *Doomed like Odysseus and the labouring ships And proud as Priam murdered with his peers*, в версии И. Липеса ни Приам, ни Одиссей не упоминаются. Подобное несоответствие можно встретить и в переводе Г. Кружкова: *And seemed the greatness of the world in tears* – написано в оригинале, и *...В великой безутешности своей* – у Г. Кружкова. Второе четверостишье в переводе и Г. Кружкова и И. Липеса потеряло часть исходного посыла, но стоит заметить, что перевод Г. Кружкова, все же, более точен. Смысл третьего четверостишья лучше сохранен у

Таблица 1.

Сравнительно-сопоставительный анализ стихотворения У. Йейтса «The Sorrow of Love».

Перевод Г. Кружкова	Перевод И. Липеса	Оригинал
Печаль любви	Любовное смятение	The Sorrow of Love
Старая крыша	стреха	eaves
Земля	Земля	Man's image
Горькая складка рта	Скорбные губы	mournful lips
Ропот листьев, их унылый зов	Говорящий бор	Lamentation leaves
стон	плач	cry
Блеск луны	Полная луна	Brilliant moon

Г. Кружкова. Его перевод почти дословно повторяет оригинальный текст.

В сравнении с переводом Г. Кружкова, перевод И. Липеса более неточный. Большая часть строк почти не совпадает по смыслу с оригиналом, а малая часть из них (2 строки) совпадает частично. Для перевода Г. Кружкова характерно большее количество строк, совпадающих с оригиналом полностью или почти полностью (7 строк). Полное несовпадение наблюдается в 3 строках. В таблице (табл. 2) продемонстрировано, что первые 4 строки переведены обоими авторами очень близко к оригиналу, хотя и есть некоторые неточности, меняющие смысл оригинальных строк. У И. Липеса перевод первой строки ближе к оригиналу, чем у Г. Кружкова: *I made my song a coat...* (оригинал); *Я сшил из песен плащ...* (Г. Кружков); *Песне своей наряд...* (И. Липес). Стоит заметить, что смысл всех следующих строк, за исключением лишь нескольких, более точно передан Г. Кружковым. (Табл. 2.)

В целом следует признать, что вторая часть стихотворения, в общем, переведена достаточно неточно у обоих авторов, хотя как было сказано ранее перевод И. Липеса более точен. Перевод И. Липеса последних двух

строк стихотворения соответствует идеи, заложенной У. Йейтсом. Г. Кружков немного искажает смысл этих строк, в отличие от И. Липеса, который частично сохраняет изначальный смысл строк. В последних строках стихотворения Г. Кружков вводит Музу, хотя она не фигурирует в оригинальном тексте – там идет обращение непосредственно к Песне. Текст стихотворения точнее переведен Г. Кружковым, хотя и присутствуют расхождения от оригинала, которые у И. Липеса не встречаются (табл. 3). Также подчеркнем, что отдельные строки и их элементы переведены И. Липесом точнее, передав замысел строк, заложенных первоначальным автором. У обоих авторов во второй части стихотворения упоминается Троя, о которой ничего не говорится в оригинальном тексте; у И. Липеса также упоминается Елена. (Табл. 3.)

Причиной подобных упоминаний, полагаем, является наличие ассоциативной исторической связи между Цезарем, Троей, Еленой (у И. Липеса) и Микеланджело. Возможной причиной также является сходство между историческим сюжетом и сюжетом данной части стихотворения.

Итак, рассматривая варианты первого стихотворения «The Sorrow of Love» в авторской таблице (табл. 4)

Таблица 2.

Сравнительно-сопоставительный анализ стихотворения У. Йейтса «A coat».

Перевод Г. Кружкова	Перевод И. Липеса	Оригинал
Плащ	Наряд	Coat
Древние саги и басни	предания, притчи и воспоминания	Old mythologies
От плеч до пят	От головы до пят.	From heel to throat
Красоваться стали	Носит его, шалея,	Wore it in the World's eyes

Таблица 3.

Сравнительно-сопоставительный анализ стихотворения У. Йейтса «Long-legged Fly».

Перевод Г. Кружкова	Перевод И. Липеса	Оригинал
Угомони собак	Шумных псов со двора уברי	Quiet the dog
Блуждает ... его невидящий взор	Пристально он глядит в пустоту	His eyes fixed upon nothing
Скорее девочка, чем жена	То ли ребенок, то ли жена	Part woman, three parts a child
Шлифует	Оттачивает	Practice
глубина	поток	stream
Тише тени ночной	в тишине	With no more sound than the mice make

Таблица 4.

Классификация стихотворных размеров выбранных вариантов произведений.

Название стихотворения	Стихотворный размер		
	Перевод Г. Кружкова	Перевод И. Липеса	Оригинал У. Йейтса
1. «The Sorrow of Love»	четырёхстопный ямб	пятистопный ямб	пятистопный ямб
2. «A coat»	ямб с переменной длиной строк	ямб с переменной длиной строк	ямб с переменной длиной строк (балладная строфа)
3. «Long-legged Fly»	ямб с переменной длиной строк	ямб с переменной длиной строк	ямб с переменной длиной строк

видно, что наиболее точный перевод, с точки зрения сохранения исходного смысла, прослеживается у Г. Кружкова, но И. Липес смог сохранить исходный стихотворный размер.

Сравнивая варианты второго стихотворения «A coat», можно утверждать, что перевод Г. Кружкова более достоверен, так как в работе сохранен исконный смысл произведения и стихотворный размер (табл. 4). Во всех вариантах третьего стихотворения «Long-legged Fly» – одинаковый стихотворный размер.

Заключение

Исходя из проведенного анализа оригиналов и переводов трех стихотворений У. Йейтса, необходимо подчеркнуть то, что переводы Г. Кружкова в большей степени передают смысл оригинальных стихотворений. Также в

версиях Г. Кружкова не искажены исходные размеры стихотворений в двух из трех переводов. Версии за авторством И. Липеса в меньшей степени передают оригинальный смысл и посыл стихотворения, но при этом исходный стихотворный ритм сохранен во всех трех переводах.

Переводы обоих специалистов, хотя и имеют неточности в отношении лексической передачи оригиналов на русский язык, ни в коем случае, не умоляют их труд. Стихотворения У. Йейтса интересны и заслуживают внимания для дальнейших лингвистических изысканий в области изучения произведений художественной литературы, а результаты данной работы могут быть привлечены в качестве одного из источников при анализе работ творчества поэта. Помимо этого, данные, полученные в процессе исследования материала, могут быть использованы при изучении и анализе переводов стихотворений зарубежных авторов на разных языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Йейтс У.Б. – [Электронный ресурс]. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%99%D0%B5%D0%B9%D1%82%D1%81_%D0%A3%D0%B8%D0%BB%D1%8C%D1%8F%D0%BC_%D0%91%D0%B0%D1%82%D0%BB%D0%B5%D1%80 (дата обращения: 10.02.2025).
2. My Poetic Side. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://mypoeticside.com/poets/william-butler-yeats-poems> (дата обращения: 10.02.2025).
3. Кружков Г.М. Переводы из Уильяма Йейтса. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.stosvet.net/union/Krzhkov/yeats.html> (дата обращения: 10.02.2025).
4. Липес И. Эмигрантская лира. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://emlira.com/avtory/ilya-lipes> (дата обращения: 10.02.2025).
5. Интелрос. – [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.intelros.ru/readroom/emigrantskaya-lira/em4-2021/46142-stihi-uilyama-batlera-yeytsa.html> (дата обращения: 10.02.2025).
6. Кружков Г.М. – [Электронный ресурс]. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%BA%D0%BE%D0%B2_%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B8%D0%B9_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B9%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87 (дата обращения: 10.02.2025).
7. Гарипов А.А. Этическая проблема поэзии военного времени в творчестве Эзры Паунда и Уильяма Йейтса / А.А. Гарипов, А.Е. Крашенинников // Проблемы филологии, перевода и методики преподавания в свете межкультурной коммуникации: Сб. матер. Всеросс. научн.-практич. конф. с междунаро. уч., Магадан, 15 октября 2020 года. – Красноярск: ООО «Научно-инновационный центр», 2021. – С. 96–100. – DOI 10.12731/978-5-907208-43-8-2020-13. – EDN GIZFVE.
8. Горбунов А.Н. Последний романтик: Поэзия У.Б. Йейтса / А.Н. Горбунов. – М.: Прогресс-Традиция, 2015. – 400 с. – EDN UGNLFT.
9. Семенова С.Н. Когнитивно-прагматические характеристики стихотворения как жанра (на материале произведения М.Ю. Лермонтова «Бородино» на русском и английском языках) / С.Н. Семенова // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. – 2021. – № 4. – С. 62–69. – DOI: 10.20339/PhS.4-21.062.
10. Семенова С.Н. Классификация предлогов жанра «повесть» как произведения художественной литературы (на материале повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» на русском и английском языках) / С.Н. Семенова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10. – № 2. – С. 457–474. – DOI 10.22363/2313-2299-2019-10-2-457-474.

© Семенова София Новиковна (sofiya.semenova75@yandex.ru), Жандарова Анна Витальевна (vi_ri@mail.ru),
Свергуненко Даниил Владимирович (mister-danya@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»